

ELBE

Magazin Juni/Juli 2020



KINDER AUF DEM WEG ZUR LITERATUR



علاء
والذئب الطائرة
Alaa und der
fliegende Wolf

تأليف: حنين هاني شويخ
ترجمة: زهير سوکاح
رسوم: علي الزيني
الإخراج الفني: لمياء سليمان

Text: Hanin Hani Alshwikh
Übersetzung: Zouheir Soukah
Illustration: Ali Alzaieny
Buchgestaltung: Lamiaa Sulaiman



اطباق وغذاء — Essen und Trinken

Sambusa

Duaa Ali

دعاء علي

سمبوسى

Für den Teig:

2 Tassen Mehl
3 Esslöffel Maisstärke
¼ Tasse Öl
¾ Tasse Wasser
1 Teelöffel Salz

Für die Füllung:

400 gr. Hackfleisch
1 große Zwiebel, feingehackt
1 Teelöffel Salz und Pfeffer
Petersilie nach Geschmack

مكونات العجين:

2 كوب دقيق, 3م ك نشا ذرة, ربع كوب زيت, ثلاث أرباع كوب ماء, 1 م ص ملح.

مكونات الحشوة:

400 جرام لحم مفروم, 1 بصلة كبيرة مفرومة فرما ناعما, ملعقة صغيرة من الملح والفلفل الاسود, بقدونس.

Zubereitung:

Öl in einer beschichteten Pfanne erhitzen. Darin die feingehackte Zwiebel bei mittlerer Hitze hellbraun braten. Hackfleisch dazugeben und alles gut mischen, mit Salz und Pfeffer würzen und ca. 5 Minuten weiterbraten bis keine „Flüssigkeit“ übrigbleibt. Petersilie untermengen und die Füllung zum Abkühlen vom Herd nehmen. Für den Teig alle Zutaten vermischen und zu einem homogenen Teig verkneten. Anschließend eine halbe Stunde ruhen lassen. Den Teig dünn ausrollen und Quadrate ausschneiden. In die Mitte jedes Teigstücks etwas Füllung geben, zu einer Tasche zusammenklappen und die Ränder mit einer Gabel fest andrücken. Mit reichlich heißem Öl in einer Pfanne anbraten. Guten Appetit.

طريقة التحضير:

يسخن الزيت في مقلاة. يقلى البصل المفروم ناعما على نار متوسطة. يضاف اللحم المفروم ويخلط كل شيء جيدا ، ثم يتبل بالملح والفلفل ويطهى لمدة 5 دقائق حتى لا يتبقى "سائل". يضاف البقدونس وتترك الحشوة لتبرد. تخلط جميع مكونات العجين وتعجن باليد حتى تتجانس. ثم تترك ترتاح لمدة نصف ساعة. يفرد العجين ويقطع الى مربعات. توضع بعض الحشوة في منتصف كل قطعة من العجين ، ثم بطيها في كيس ويضغط على الحواف بإحكام بالشوكة. تقلى في مقلاة مع الكثير من الزيت الساخن. شهية طيبة.

Förderung

برعاية



Diese Maßnahme wird mitfinanziert durch Steuermittel auf der Grundlage des vom Sächsischen Landtag beschlossenen Haushaltes.



Die Staatsministerin für Gleichstellung und Integration



Gefördert durch:



aufgrund eines Beschlusses des Deutschen Bundestages

Gefördert durch:



aufgrund eines Beschlusses des Deutschen Bundestages



Gruß des Redakteurs

كلمة العدد

Inhalt

محتويات

Das Elbe Magazine-Team hat sich in der letzten Zeit den Bemühungen der Bevölkerung angeschlossen, die zu der Verringerung, der durch die Covid-19 Pandemie verursachten Risiken beigetragen haben. Dazu haben wir nicht nur auf Informationen auf den Seiten unseres Magazins veröffentlicht, sondern wir haben auch Nachrichten und täglichen Informationen im Zusammenhang mit der Verbreitung des Virus übersetzt und über unsere Facebook-Seite übermittelt. Während der Quarantäne besuchten fast fünfzigtausend Besucher unsere Facebook-Seite. Sie verfolgten mit Interesse unsere täglichen Newsletter, die verbreiteten Einladungen und Anweisungen sowie Erklärungen im Zusammenhang mit der Pandemie. Die Seiten der Zeitung und des virtuellen Magazins trugen auch dazu bei, Unterstützungsinitiativen von jungen Frauen und Männern zu fördern, die durch Covid-19 besonders gefährdeten Personengruppen halfen, indem sie z.B. Medikamenten und Lebensmitteln besorgten. Auch verbreiteten wir über unsere Kanäle Aufrufe zur Maskenherstellung an Einzelpersonen und Gruppen. Diese wurden dann kostenlos an ältere Menschen und Familien verteilt, die sie weder in Apotheken noch anderen Märkten kaufen konnten. Die Pandemie beschäftigt uns weiterhin. In diesem Zusammenhang haben wir für Sie in dieser Ausgabe eine Reihe von Themen ausgewählt, die den Interessen unserer Besucherinnen in den digitalen Formaten entsprechen. Darunter sind Information zur Impfpflicht gegen Masern und über die große Zahl syrischer Ärzte in Deutschland. Zudem stellen wir den Weg zweier Mädchen zur Literatur dar. Die Neuerscheinung eines Buches über deutsche Gesetze auf Arabisch runden neben unseren regelmäßigen Seiten über eine Erfolgsgeschichte sowie einem Leitfaden für Studium und Arbeit die Mischung weiterer interessanter Themen ab. Viele weitere interessante Artikel finden Sie außerdem auf unserer Webseite www.elbemagazin.com und auf unserer Facebook-Seite / Elbe Magazine Germany News.

Grußwort des Redakteurs und Inhalt.....	S. 2
Gesundheit.....	S. 3
Ausbildung.....	S. 5
Wirtschaft.....	S. 6
Portrait	S. 7
Gesellschaft.....	S. 13
Grußwort des Redakteurs und Inhalt	
Arabisch.....	S. 17



Kommen Sie gesund und wohlbehalten durch die weiter bestehenden Herausforderungen dieser Zeit!

Ihr Dr. Nabil Khalil

Ihnen gefällt unser Magazin? Unterstützen Sie unsere Arbeit mit einer Spende!

Spenden können an den Caritasverband für Dresden e.V. mit dem Verwendungszweck „ELBE Magazin“ gerichtet werden. Gerne bekommen Sie dann auch eine Spendenquittung.

IBAN: DE17750903000108203415, BIC: GENODEF1M05 bei der Liga Bank eG

Bei Fragen wenden Sie sich gern an: Caritasverband für Dresden e.V., Jugendmigrationsdienst im Quartier, iq@caritas-dresden.de, Tel. 01721426999 oder an Chefredakteur Dr. Nabil Khalil, Tel. 01629773325.

هل أعجبته مجلتنا؟ وتريد تقديم دعم لمجهودنا!

تقبل التبرعات عن طريق مؤسسة كاريتاس درسدن، وسوف تحصل على وصل تبرع. IBAN: DE17750903000108203415, BIC: GENODEF1M05

بنك (Liga Bank eG) اذا كان لديكم أسئلة يمكنكم مراسلة المؤسسة عن طريق الايميل iq@caritas-dresden.de أو عبر الهاتف 01721426999. ايضا

يمكنكم التواصل مع رئيس تحرير المجلة الدكتور نبيل خليل عبر المحمول 01629773325.

Masern- Impfpflicht und was noch wichtig ist

Seit März 2020 besteht in Deutschland eine eingeschränkte Impfpflicht gegen Masern, daher ist es heute wichtiger denn je, mehr über diese hoch ansteckende Infektionskrankheit zu erfahren, die durch das Masernvirus verursacht wird. Bei Masern handelt es sich um eine hoch ansteckende Viruserkrankung, die häufig Kinder betrifft und zu schweren Komplikationen wie Durchfall, Mittelohrentzündung und Lungenentzündung führen kann.



Dr. Fadi Sarkis

Wie verläuft eine Masern-Erkrankung?

Masern beginnen mit Fieber, Bindehautentzündung, Schnupfen, Husten und Kopfschmerzen, begleitet von weißen bis blau-weißen Flecken an der Mundschleimhaut. Am 2.- 4. Tag steigt das Fieber weiter an und es bildet sich der für die Masern typische Hautausschlag aus mit bräunlich-rosafarbenen Flecken. Eine Masern-Erkrankung hinterlässt eine lebenslange Immunität.

Wie kann die Krankheit übertragen werden?

Die Viren werden durch das Einatmen infektiöser Tröpfchen oder seltener auch durch Sprechen, Husten, Niesen, sowie durch Kontakt mit infektiösen Sekreten aus Nase oder Rachen übertragen.

Warum ist es wichtig, gegen Masern geimpft zu sein?

Die Impfungen gegen Masern schützen gegen eine hoch ansteckende Viruserkrankung. Die Infektion führt zu einer Schwächung des Immunsystems, die über Monate bis möglicherweise Jahre anfällig für weitere Infektionen macht. Mit der Impfung schützt der Geimpfte nicht nur sich selbst, sondern trägt auch zu einem Gemeinschaftsschutz bei.

Was ist die Empfehlungen zu Impfungen in Deutschland?

Von der Ständigen Impfkommission (STIKO) wird eine erste Impfung gegen Masern als Masern-Mumps-Röteln-Kombinationsimpfung (MMR) bei Kindern im Alter von 11 bis 14 Monaten empfohlen. Eine zweite Impfung sollte mit 14-23 Monaten erfolgen. Für Erwachsene empfiehlt die STIKO eine Impfung gegen Masern - für alle, die nach 1970 geboren wurden und noch gar nicht oder nur einmal in der Kindheit gegen Masern geimpft wurden oder deren Impfstatus unklar ist. Die STIKO empfiehlt seit 2020 zwei Schutzimpfungen grundsätzlich auch für alle Beschäftigten in Gemeinschafts- und Gesundheitseinrichtungen. Asylbewerber und Flüchtlinge müssen den Impfschutz vier Wochen nach Aufnahme in eine Gemeinschaftsunterkunft aufweisen.

Wichtig zu wissen

Eltern, die ihre in Gemeinschaftseinrichtungen betreuten Kinder nicht impfen lassen, werden künftig eine Ordnungswidrigkeit begehen und müssen mit einer Geldbuße in Höhe von bis zu 2.500 Euro rechnen. Kinder, die schon jetzt im Kindergarten, in der Schule oder in einer anderen Gemeinschaftseinrichtung betreut werden, müssen den Nachweis der Impfung bis zum 31. Juli 2021 erbringen. Nichtgeimpfte Kinder können vom Besuch des Kindergartens ausgeschlossen werden. Nichtgeimpftes Personal darf in Gemeinschafts- oder Gesundheitseinrichtungen keine Tätigkeiten aufnehmen.



Foto:dpa

Quellen: Bundesministerium für Gesundheit, Maserschutz.de

التطعيم ضد الحصبة والحصبة البديلة

د. فادي سركييس

لماذا يجب تطعيم الأطفال؟

ما هي التوصيات في ألمانيا؟

توصي اللجنة الدائمة للتحصين (STIKO) بالتطعيم الأول ضد الحصبة كتحصين مركب ضد الحصبة والنكاف والحصبة الألمانية (MMR) لدى الأطفال الذين تتراوح أعمارهم بين 11 و 14 شهراً. يجب إعطاء التطعيم الثاني في سن 14-23

شهر. بالنسبة للبالغين ، توصي STIKO بالتطعيم ضد

الحصبة - لكل من ولد بعد عام 1970 ولم يتم تطعيمه ضد

الحصبة أو أخذ اللقاح مرة واحدة فقط أثناء الطفولة أو حالة

التطعيم غير واضحة. منذ عام 2020 ، أوصت اللجنة الدائمة

للتطعيم (STIKO) بتطعيمين ، من حيث المبدأ لجميع

العاملين في مرافق المجتمع والمرافق الصحية ، وكذلك لطالبي

اللجوء واللاجئين الذين يجب أن يأخذوا اللقاح بعد أربعة أسابيع

من دخولهم السكن الجماعي.

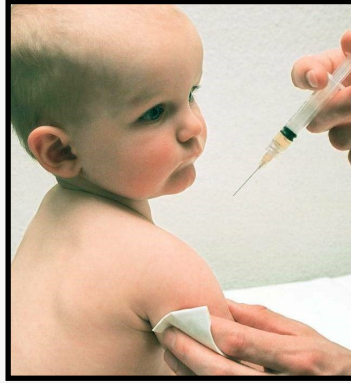


FOTO: KEYSTONE

من المهم أن تعرف

الآباء الذين يمتنعون عن تلقيح أطفالهم الذين تتم رعايتهم في المرافق المجتمعية

سيرتكبون مخالفة إدارية في المستقبل وقد يواجهون غرامة تصل إلى 2500 يورو.

يجب على الأطفال الذين يتم الاعتناء بهم في رياض الأطفال والمدارس أو في

المرافق المجتمعية الأخرى تقديم دليل عن حالة اللقاح بحلول 31 تموز / يوليو

2021. يمكن استبعاد الأطفال الذين لم يتم تطعيمهم من حضور رياض الأطفال.

أيضاً لا يمكن للأفراد غير المحصنين العمل في مرافق المجتمع أو المرافق

الصحية.

أصبح لقاح الحصبة شبه اجباري في ألمانيا مؤخراً ، لذلك صار لزاماً الآن أكثر من أي وقت مضى معرفة المزيد عن هذا المرض الذي يسببه فيروس الحصبة. الحصبة مرض فيروسي شديد العدوى يصيب الأطفال غالباً، وقد يسبب حدوث مضاعفات شديدة الخطورة مثل الإسهال والتهاب الأذن الوسطى والتهاب الرئوي.

كيف تتطور الحصبة؟

تبدأ الحصبة بالحمى والتهاب الملتحمة وسيلان الأنف والسعال والصداع ، مصحوبة ببقع بيضاء إلى زرقاء بيضاء على الغشاء المخاطي للفم. في اليومين الثاني والرابع ، ترتفع الحمى أكثر ويتطور الطفح الجلدي النموذجي للحصبة مع بقع بنية وردية. يترك مرض الحصبة مناعة مدى الحياة.

ما هي طرق انتقال المرض؟

تنتقل الفيروسات من خلال استنشاق القطرات المعدية أو ، نادراً

ما يتم استنشاقها عبر القطرات الهوائية (التحدث ، السعال ، العطس) ومن

خلال الاتصال بالإفرازات المعدية من الأنف أو الحلق.

لماذا من المهم أخذ اللقاح ضد الحصبة؟

يحمي التطعيم ضد الحصبة من مرض فيروسي شديد العدوى ، والذي يمكن أن

يصاحبه مضاعفات خطيرة في بعض الأحيان حيث تُضعف العدوى الجهاز

المناعي ، مما يجعله عرضة لمزيد من العدوى لأشهر وربما سنوات.

بأخذ اللقاح لا يحمي الشخص المُلقح نفسه فحسب ، بل يساهم أيضاً في حماية

المجتمع ، حتى لا يصاب الآخرون غير المحميين بالمرض.

Berufstandems von Willkommen in Löbtau gehen an den Start!

Veronika Gottmann

Das neue Projekt „Berufstandem“ unterstützt Migrant*innen in Dresden und Umgebung mit einem klaren Berufsziel und ausreichenden Deutsch-Kenntnissen beim Aufbau eines beruflichen Netzwerkes und der Suche nach einem Arbeits- oder Ausbildungsplatz in Dresden und Umgebung. Ziel des Projektes ist es, Migrant*innen, die einen bestimmten Beruf erlernen wollen, mit Menschen zusammenzubringen, die bereits in diesem Beruf tätig sind. Innerhalb der AG Ausbildung und Arbeit von „Willkommen in Löbtau e.V.“ verbindet

das Team Migrant*innen, die in den letzten 5 Jahren nach Deutschland gekommen sind („Berufs-Explorer“), mit Berufserfahrenen des Zielberufs („Berufs-Scouts“) für 6 Monate zu einem **Berufstandem**.

Die Explorer erhalten durch die Scouts Kontakte zu anderen Personen der Branche. Sie lernen, die eigenen Fähigkeiten besser einzuschätzen und erhöhen so ihre Erfolgsaussichten bei Bewerbungen. Dabei ist dem Koordinationsteam die berufliche Integration von Frauen besonders wichtig.

Die Scouts erwerben wichtige Erfahrungen und erhalten zertifizierte Weiterbildungen in interkultureller Kompetenz für ihren beruflichen Werdegang. Für das Unternehmen ergibt sich so die Möglichkeit, die Scouts innerbetrieblich zur Unterstützung einer kollegialen Willkommenskultur für Mitarbeiter*innen mit Migrationshintergrund einzusetzen. Sind Sie interessiert, als Scout oder als Explorer in einem Berufstandem neue Erfahrungen zu machen? Bei Interesse

منصات لوبتاو الاحترافية الحديثة

فيرونيكا غوتمان

يقدم مشروع "المهنة" الحديث دعماً للمهاجرين في دريسدن والمنطقة المحيطة بها، ممن لديهم أهداف مهنية واضحة وإلمام كاف باللغة الألمانية وذلك عبر بناء علاقات مهنية والبحث عن وظيفة أو موقع للتدريب في دريسدن والمنطقة المحيطة بها. يقوم فريقنا ضمن إطار تدريب AG وعمل "Willkommen in Löbtau eV"، بمهمة ربط المهاجرين الذين قدموا إلى ألمانيا في السنوات الخمس الماضية (أو ما نسميه بـ "مستكشف محترف") مع بعض المهنيين من ذوي الخبرة في المهنة المستهدفة (أو ما

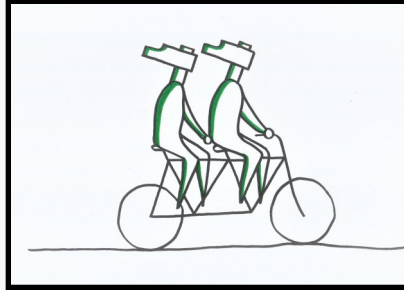
نسميه بـ "الكشفة المهنية") بما يضمن تحويل الأول خلال 6 أشهر إلى مهني محترف. يزود الكشفة المهنيين بسبل التواصل مع أشخاص آخرين في الصناعة، ويتعلمون تقييم مهاراتهم بشكل أفضل وبالتالي زيادة فرصهم في النجاح من خلال الممارسة والتطبيق.

الاندماج المهني للمرأة مهم بالنسبة لنا بشكل خاص.

يكتسب الكشفة خبرة مهمة ويحصلون على تدريب إضافي معتمد في المقاربة بين الثقافات من أجل حياتهم المهنية.

وهذا يمنح الشركة الفرصة لاستخدام الكشفة داخلياً لدعم ثقافة الترحيب الجماعي للموظفين من ذوي الخلفية المهاجرة.

هل أنت مهتم باكتساب خبرات جديدة كمستكشف أو كشاف في مهنتك؟



Projektleitung: Prof. Kobel, Projektkoordination: Veronika Gottmann: 0176 56 89 88 08, beide erreichbar unter: kontakt@berufstandem.de, www.berufstandem.de/mitmachen/

البروفسور كوبل والسيدة فيرونيكا جوتمان: 0176 56 89 88 08 وكلاهما متاح على البريد الإلكتروني kontakt@berufstandem.de www.berufstandem.de/mitmachen/

Ausbildung in Deutschland: Antworten für migrantische Unternehmen

F.Aboualfadel

In Deutschland erlernen etwa 60% der Beschäftigten einen staatlich anerkannten Ausbildungsberuf; nur etwa 16% erwerben einen akademischen Berufsabschluss an einer Hochschule. Ein anerkannter Berufsabschluss wird meistens durch eine duale Ausbildung im Unternehmen und in der Berufsschule erworben. Eine Ausbildung zeichnet sich durch starke Praxisnähe aus. Die Auszubildenden werden von Beginn an in den betrieblichen Prozess eingebunden und übernehmen bereits während der Ausbildung wichtige Arbeitsaufgaben. Daher beschäftigen viele Unternehmen ihre motivierten Auszubildenden gerne nach einem erfolgreichen Abschluss weiter. Unternehmen können sich bei Fragen zum Thema duale Ausbildung an die KAUSA-Servicestelle Region Dresden wenden. Unterstützung gibt es zum Beispiel für kleine und mittlere Unternehmen (KMU), wenn sie Jugendliche mit Migrations- oder Fluchthintergrund erstmals ausbilden möchten.

Die KAUSA-Servicestelle berät und unterstützt zum Beispiel zu folgenden Fragen:

- Welche Vorteile hat das Unternehmen durch die duale Ausbildung?
- Welche Berufe sind für mein Unternehmen geeignet und wie könnte eine Ausbildung aussehen?
- Was ist alles zu tun, um eine Ausbildung in meinem Unternehmen durchzuführen?
- Wie findet das Unternehmen die passenden Auszubildenden?

Die Beratung erfolgt telefonisch, per E-Mail und im Unternehmen vor Ort. Auch in arabischer, spanischer, russischer und englischer Sprache. Kostenfrei. Die KAUSA-Servicestelle wird als JOBSTARTER plus-Projekt aus Mitteln des Bundesministeriums für Bildung und Forschung (BMBF) gefördert. Durchgeführt wird das Programm vom Bundesinstitut für Berufsbildung (BIBB).

Ansprechpartner besonders für arabischsprachige UnternehmerInnen: Hr. Aboualfadel

E-Mail: F.Aboualfadel@lernen-technik.de

Tel.: 0351 417 530 48

Weitere Informationen und Kontakte:

www.kausa-dresden.de

كاوزا للتدريب المزدوج

فراس أبوالفضل

في ألمانيا ، يتعلم حوالي 60 ٪ من الموظفين التدريب المهني المعترف به من قبل الدولة ؛ فقط حوالي 16 ٪ لديهم شهادة جامعية. عادة ما يتم الحصول على مؤهل مهني معترف به من خلال التدريب المزدوج في الشركة والمدرسة المهنية. يتميز التدريب بأهمية عملية قوية، حيث يشارك المتدربون في العملية التشغيلية منذ البداية ويتولون مهام العمل الهامة أثناء التدريب. هذا هو السبب في أن الشركات ترغب في إبقاء المتدربين المتحمسين بعد أن أكملوا تدريبهم بنجاح. يمكن للشركات الاتصال بمركز خدمة KAUSA Region Dresden إذا كان لديها أي أسئلة حول التدريب المزدوج ، كما يتوفر الدعم للمؤسسات الصغيرة والمتوسطة الحجم عندما تريد تدريب الشباب من أصول الهجرة أو اللاجئين لأول مرة. يقدم مركز خدمة KAUSA النصيحة والدعم :

• ما هي مزايا الشركة من خلال التدريب المزدوج؟

• ما هي المهن المناسبة لشركتي وكيف يمكن أن يبدو التدريب المهني؟

• ما الذي يجب القيام به للتدريب في شركتي؟

• كيف تجد الشركة المتدربين المناسبين؟

يتم تقديم المشورة عن طريق الهاتف والبريد الإلكتروني وفي الشركة في الموقع و ذلك باللغات العربية

والإسبانية والروسية والإنجليزية. مجانًا.



للتواصل معنا: www.kausa-dresden.de

السيد فراس أبوالفضل

هاتف: 0351 41753048

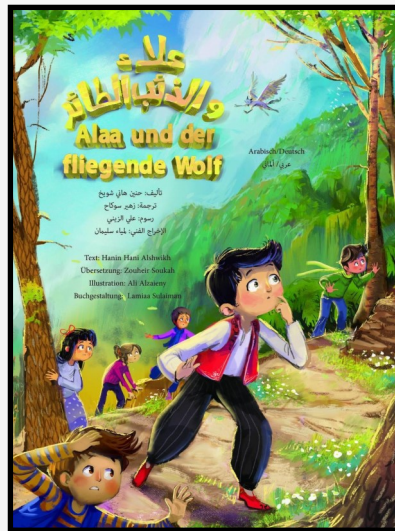
البريد الإلكتروني: F.Aboualfadel@lernen-technik.de

Kinder auf dem Weg zur Literatur

Maya Darwish

Obwohl sie aufgrund des Krieges, der Flucht, des schwierigen Asyls und der Entfremdung nicht in Syrien lernen konnten, besitzen Hanin und Sama dennoch eine charakteristische arabische Sprache und eine Nostalgie für deren Verwendung, die ihrer Beherrschung der deutschen Sprache und ihrem Schreibtalent gleichkommt. Die 12-jährige Hanin schreibt Gedichte und Kurzgeschichten, während ihre Schwester Sama, die 9 Jahre alt ist, momentan eine Kurzgeschichte für Kinder ab fünf Jahren schreibt. Als Hanin elf Jahre alt war, veröffentlichte sie ihr erstes Buch "Alaa und der fliegende Wolf". Mit acht Jahren veröffentlichte Sama ihr erstes Buch "Farusha und Maluan" auf Arabisch und Deutsch. Hanin sprach bereits in Syrien Hocharabisch. Ihre Lehrerin im Kindergarten bewunderte sie, weil sie schon im Alter von drei Jahren das Lesen auf Arabisch beherrschte. Ihre Schwester Sama konnte mit fünf Jahren lesen. In einem Interview mit ihrer Mutter, Lamia Suleiman, die selbst Dichterin und Geschichtenerzählerin ist, sagte sie dem Elbomagazin über ihre Erfahrungen mit ihren beiden Töchtern im Arabischunterricht: "Vom ersten Tag der Schwangerschaft und nach der Geburt habe ich mit ihnen auf Hocharabisch gesprochen, und täglich Geschichten für sie gelesen. Ich verwende Hocharabisch in meinen Worten und wir haben die Buchstaben des Alphabets mit allen Spielen verknüpft, die wir spielen." Lamia und ihr Ehemann Qusay Shuwaikh organisieren wöchentlich Workshops zum Schreiben von Kurzgeschichten bei sich zu Hause. Zum Tagesablauf gehörte außerdem das Lesen vor dem Schlafengehen, um die Vorstellungskraft ihrer beiden Töchter zu entwickeln und deren Fähigkeiten im Schreiben auszubauen. Zu den Herausforderungen, denen sich Lamia beim Unterrichten der arabischen Sprache für ihre Töchter gegenüber sah, sagte sie: „In Syrien gab es keine nennenswerten Schwierigkeiten. In Deutschland mussten wir uns darauf konzentrieren, die deutsche Sprache zu beherrschen, ohne die arabische Sprache zu vernachlässigen, und daher wurde es notwendig, uns täglich gemeinsam auf die beiden Sprachen zu konzentrieren.“

Sie fügt hinzu: "In Deutschland gibt es viele Aktivitäten in deutscher Sprache und wir verfolgen sie mit Interesse aufgrund der langjährigen Kultur, die das Wissen unserer Kinder bereichert und ihre Verbindung mit diesem Land stärkt, zumal es nur wenig kulturellen Aktivitäten in arabischer Sprache in Deutschland gibt." Schreiben ist etwas, das nicht eingeschränkt werden kann. Es gibt immer Kurzgeschichten im Kopf meiner Töchter, von denen einige auf Papier niedergeschrieben und andere vergessen werden, weil sie die Zeit oder die Motivation nicht finden können sie festzuhalten. Wir, als Väter und Mütter, müssen unseren Kindern helfen, ihr Talent zu entdecken und zu entwickeln", sagt Lamia Suleiman. Die Förderung der deutschen Sprache sei wichtig, weil Kreativität nicht auf eine Sprache beschränkt sein sollte, so wie das Schreiben auf Deutsch zur kulturellen Interaktion und



Integration beiträgt. Hanin und Sama nehmen an Workshops zum Lesen von Kurzgeschichten für Kinder und an Konzerten teil. Denn zusätzlich zu dem Talent Kurzgeschichten auf Arabisch und Deutsch zu schreiben, spielt Haneen Klarinette und liebt es zu zeichnen, während Sama Geige spielt. Lamia drückte ihr großes Glück über den Erfolg ihrer beiden Töchter am Ende des Treffens aus und sagte: "Ich möchte, dass sie ein Leben voller Mut, Liebe und Interaktion mit anderen führen, und ich denke, ich bin auf dem richtigen Weg." Lamia Suleiman, ihr Ehemann Qusay al-Shuwaikh und ihre beiden Töchter Haneen und Sama hatten Syrien aufgrund des Krieges verlassen, flohen in die Türkei und leben seit 2016 in Deutschland.

Sie kennen eine ähnliche inspirierende Geschichte? Sprechen Sie uns an!



طفولة على طريق الأدب

وأكملت لمياء تقول: "توجد في ألمانيا فعاليات كثيرة باللغة الألمانية ونحن نتابعها باهتمام لما تعنيه من ثقافة عريقة تغني معارف اطفالنا وتعزز ارتباطهم بهذا البلد خصوصا انه لا توجد أنشطة ثقافية باللغة العربية." أو أنها محدودة جدا. ثم أضافت: "الكتابة أمر لا يمكن تقييده. دائماً هناك مشاريع قصص قصيرة تدور في الأذهان، بعضها يتم تفرغها على الورق وبعضها تنسى لأن الطفلين لا تجدن الوقت أو الرغبة للقيام بذلك". وتابعت في جانب آخر أن: "علينا نحن كأباء وأمهات مساعدة الطفل على اكتشاف موهبته وتنميتها." وتعزز لغته الألمانية لأن الإبداع يجب ان لا يقتصر على لغة واحدة كما أن الكتابة بالألمانية تساهم في التفاعل الحضاري والاندماج.

تشارك كل من حنين وسما في ورشات لقراءة القصص القصيرة للأطفال والحفلات الموسيقية بالإضافة لموهبة كتابة القصة القصير باللغتين العربية والألمانية كما تعزف حنين على آلة الكلارينيت وتحب الرسم بينما تعزف سما على آلة الكمان.

عبرت لمياء عن سعادتها العارمة بنجاح ابنتيها في ختام اللقاء قائلة: "أريد لهما حياة مليئة بالشجاعة والحب والتفاعل مع الآخر وأعتقد أنني في الطريق الصحيح". وكانت لمياء سليمان وزوجها قصي الشويخ وابنتيهما حنين وسما قد غادروا سوريا بسبب الحرب القائمة هناك إلى تركيا لينتهي بهم المطاف في ألمانيا عام 2016.

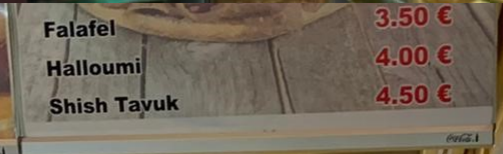
هل تعرف قصة ملهمة مماثلة؟ اتصل بنا!

رغم عدم تمكنهما من الدراسة في سوريا بسبب الحرب ورحلة النزوح واللجوء الشاقة والاعترا بتمتلك الطفلتين الصغيرتين حنين وسما لغة عربية سليمة، يوازي إتقانها للغة الألمانية كما تمتلكان موهبة الكتابة بابداع. حنين البالغة من العمر 12 سنة تكتب الشعر و القصة القصيرة أما شقيقتها سما التي تبلغ من العمر 9 سنوات فتكتب القصة القصيرة منذ سن الخامسة تقريباً. أصدرت حنين وهي بعد في الحادية عشرة من عمرها كتابها الأول "علاء والذئب الطائر"، وكذلك أصدرت سما في الثامنة من عمرها كتابها الأول "قروشة وملون" باللغتين العربية والألمانية. كانت حنين تتحدث باللغة العربية الفصحى في سوريا فاعجبت معلمتها في الروضة وأتقنت القراءة باللغة العربية في سن الثالثة بينما أتقنت شقيقتها سما القراءة في سن الخامسة تقريباً. وفي مقابلة أجرتها مجلة Elbe مع والدتهما الشاعرة والقاصة السورية لمياء سليمان تحدثت عن تجربتها مع ابنتيها في تعليم اللغة العربية قائلة: "منذ الأيام الأولى من الحمل كنت أتحدث معهما باللغة العربية الفصحى وبعد الولادة ومنذ اليوم الأول كنت أقرأ القصص لهما بشكل يومي، وأحاول قدر الإمكان أن أستعمل العربية الفصحى في كلامي. وكنا نربط أحرف الأبجدية بكل الألعاب التي نلعبها". وتنظم لمياء وزوجها قصي الشويخ ورشات كتابة القصة القصيرة بشكل أسبوعي في منزلهما مع المطالعة اليومية قبل النوم وذلك لتتمية خيال ابنتيهما والعمل على إتقانها فنون الكتابة على أنواعها. أما عن التحديات التي واجهت لمياء خلال تعليم ابنتيها اللغة العربية فقالت: "في سوريا لم تكن هناك صعوبات تذكر أما في ألمانيا فصار لزاما علينا التركيز على إتقان اللغة الألمانية دون اهمال اللغة العربية وبالتالي صار من الواجب التركيز على اللغتين معا وبشكل يومي".



Damascus Restaurant / Dresden

Wo sich die authentische Atmosphäre des Orients mit dem vollen Genuss arabischen Essens trifft!



مطعم دمشق / درسدن

حيث تلتقي الأصالة وحسن الضيافة مع النكهة والمذاق



Grunaer Str. 5, Pirnaischer Platz, 01069 Dresden.

Syrischer Migrant etabliert Beleuchtungsfirma in Deutschland

Maisoun Yahya

مهاجر سوري يؤسس شركة إنارة في ألمانيا

ميسون يحيى

Viele streben nach Erfolg, doch nur wenige erreichen ihn. Glück mag dabei eine Rolle spielen, aber man muss auch einige grundlegende Voraussetzungen besitzen, um seine Ziele zu erreichen. Dank seines Ehrgeizes und seines Glaubens an ausdauernde Arbeit konnte der syrische Geschäftsmann Douried Badleh, ein internationales Beleuchtungsunternehmen in Deutschland etablieren. Die Erfolgsgeschichte von Badleh war kein Zufall, sondern das Ergebnis kontinuierlicher Bemühungen. Sie begann bereits in Aleppo, der Wirtschaftshauptstadt Syriens, wo er einer der bekanntesten Geschäftsleute und Industriellen war. Wie die meisten Syrer, die vor dem Krieg flohen, musste auch er das Meer überqueren. Er besaß nur die Schwimmweste und einen starken Wunsch: ein Leben zu beginnen, in dem er sich mit seiner Familie sicher fühlen konnte. Bei seiner Ankunft in Deutschland 2015 begann er Deutsch zu lernen und sich in die deutsche Gesellschaft zu integrieren. 2018 wurde er von seinem Verwandten, Khaled Al-Sharm, dem Eigentümer einer Reihe internationaler Unternehmen, eingeladen, um den Internationalen Frankfurter Messestand der Muttergesellschaft, Royal Eclairage/ Sharm, zu besuchen. Dort hatte er die Idee, eine Niederlassung des Unternehmens in Deutschland, und zwar in Essen, zu gründen. Badleh besuchte die Hauptniederlassung in der französische Stadt Caen, um sich über die Einzelheiten der Arbeit in diesem globalen Unternehmen mit 200 Niederlassungen auf der ganzen Welt zu informieren. Dort nahm er unter der Aufsicht des Geschäftsführers, Nabil Khandakani, an einem 10-tägigen Schulungskurs teil. "Der Kurs war nützlich für mich, um mich mit der Art der Arbeit vertraut zu machen, zumal sie weit von meinem Fachgebiet entfernt ist. Die Informationen, die mir fehlten, konnte ich durch den direkten Kontakt mit dem Arbeitsmarkt erlangen", sagt Badleh. Selbstverständlich braucht die Gründung einer Niederlassung einer internationalen Firma nicht nur Fleiß, sondern auch Mut, die Fähigkeit Herausforderungen zu meistern und Entscheidungen zu treffen. Diese Eigenschaften fehlten Badleh nicht und das Unternehmen öffnete im Oktober 2019, um somit auf dem deutschen Markt zu konkurrieren. Die Produkte des Unternehmens umfassen alles, was mit dekorativer Beleuchtung zu tun hat, ob klassisch oder modern. Es gibt Pläne für die Produktion von Industrieleuchten und die Expansion in weitere deutsche Städte.



Die Autorin

كثيرون يطمحون إلى النجاح ويتمكنون من تحقيقه. قد يلعب الحظ دورا في ذلك، ولكن لابد للمرء من امتلاك المقومات الأساسية التي تؤهلهم للوصول إلى أهدافه . بفضل طموحه وإيمانه بالعمل الجاد استطاع رجل الأعمال السوري دريد بدله أن يحقق المعادلة ويرتقي سلم النجاح كمؤسس لأول شركة إنارة عالمية في ألمانيا. في الحقيقة قصة نجاحه لم تأت مصادفة، بل ثمرة جهود متواصلة بدأت في مدينة حلب العاصمة الاقتصادية لسورية حيث كان من رجال الأعمال والصناعيين. ومثل معظم السوريين الذين فروا من جحيم الحرب، لم يجد أمامه سوى خيار ركوب البحر في رحلة الموت وهو لا يملك سوى سترة النجاة ورغبة عارمة في البدء بحياة يشعر فيها بالأمان مع أسرته. لدى وصوله إلى ألمانيا 2015 باشر في دراسة اللغة الألمانية والاندماج في المجتمع الألماني. في 2018 دعي من قبل قريبه مالك سلسلة من الشركات العالمية "خالد الشرم" لزيارة جناح الشركة الأم في معرض فرانكفورت العالمي، ومن هناك انطلقت الفكرة لتأسيس أول فرع لهذه الشركة في ألمانيا وتحديدًا في مدينة ايسن. وباعتبارها شركة عالمية ولديها 200 فرعا حول العالم سافر دريد فرنسا للاطلاع على تفاصيل العمل في فرع الشركة الرئيسي بمدينة Caen إلى "كاين" حيث التحق بدورة تدريبية لمدة 10 أيام بإشراف مدير عام الشركة نبيل خندقاني. يصف دريد هذه الدورة بالقول "كانت الدورة مفيدة بالنسبة لي لكي اطلع على طبيعة العمل خصوصا أنه بعيدا عن مجالي، وما نقصني من معلومات تمكنت من الإلمام به من خلال الاحتكاك المباشر بسوق العمل". بالتأكيد لا يحتاج تأسيس شركة استيراد وتصدير إلى عمل دؤوب فحسب، إنما إلى جرأة وقدرة على التحدي واتخاذ القرار، وهي صفات لم تكن تنقص دريد بدله لافتتاح الشركة في تشرين الأول 2019 وخوض المنافسة في السوق الألمانية. تشمل منتجات الشركة كل ما يتعلق بالإنارة والديكورات سواء الكلاسيكية منها أو الحديثة، وهناك خطة لإنتاج الكهرباء الصناعية والتوسع في بقية المدن الألمانية.



Douried Badleh

دريد بدله

Vom Flüchtling zum Unternehmer

Adle Elkubti

Das Elbe Magazine führte ein Presseinterview mit dem Generaldirektor des Damaskus-Zentrums in Dresden, Herrn Maher Al Hamwi. Er empfing uns in seinem Büro und besichtigte mit uns in den Markt, um über seine zahlreichen Erfahrungen in Dresden zu berichten. Maher Al-Hamwi kam wie viele syrische Einwanderer im Jahr 2016 nach Deutschland. Innerhalb kurzer Zeit übernahm er die Verwaltung des Damaskus-Zentrum in Dresden und konnte es zu einem der größten und wichtigsten Märkte für orientalische Waren in der sächsischen Landeshauptstadt ausbauen. Es ist ihm auch gelungen, diese Einrichtung zu einem der erfolgreichsten Unternehmen in dieser Stadt zu machen. Herr Maher Al-Hamwi sagt, dass er seine jetzige Position erst nach einigen Schwierigkeiten erreichen konnte, die zum Leben aller Einwanderer am Anfang ihres Weges in Deutschland gehören. Die deutsche Sprache war darunter die größte Herausforderung, die er aber meisterte, bis er nun ein C1 Zertifikat erhielt. Trotz der kulturellen und sozialen Unterschiede zur Umgebung seiner Heimatstadt Damaskus, halfen ihm diese Sprachkenntnisse sich in die deutsche Gesellschaft zu integrieren. Er fügt hinzu, dass die größte Unterstützung für seine rasche Integration in die deutsche Gesellschaft darin besteht, dass die überwiegende Mehrheit der Dresdner die Einwanderer willkommen hieß. Dies half ihm Freundschaften aufzubauen, die ihm auch für seine Karriere Türen öffneten. Er verzichtete auf die Nutzung seines Diploms in Elektrik und kehrte zu seinen kommerziellen Wurzeln zurück, die er von seinem Vater und Großvater geerbt hat. Dies war sein Ausgangspunkt, als er die Verwaltung des Damaskus-Zentrums übernahm. Er konnte dort etwa 25 jungen Männern aus der syrischen

und allgemein aus der arabischen Gemeinschaft aufnehmen und ihnen verschiedene Arbeitsmöglichkeiten im wachsenden Sektor mit orientalischen Waren anbieten. So können diese Menschen ihre Familien unterstützen, werden Teil des Wirtschaftskreislaufs vor Ort und stellen positive Beispiele für alle Einwanderer in Deutschland im Allgemeinen und in der Stadt Dresden im Besonderen dar. Zu seinen Ambitionen in der nahen Zukunft sagt Maher Al-Hamwi, dass er sich weiterhin darum bemühen wird, das Personal im Damaskus-Zentrum zu fördern. Er möchte Ausbildungsmöglichkeiten für junge Männer und Frauen schaffen, die in den Verkaufsberuf einsteigen möchten. Nachdem sie die theoretischen und praktischen Kenntnisse nachweisen können, sind sie dann dazu berechtigt, im Damaskus-Zentrum selbst oder in jedem anderen Handelsbetrieb als Fachkraft zu arbeiten.



Maher Al Hamwi

ماهر الحموي

من لاجئ إلى رجل أعمال

عدلي الكبتي

قامت مجلة ألبى بإجراء لقاء صحفي مع المدير العام للسنتر الدمشقي السيد ماهر الحموي حيث أستاذنا في مكتبه وجمال معنا في أقسام السنتر ليحدثنا عن تجربته الغنية في درسدن. وصل ماهر الحموي إلى المانيا كالعديد من المهاجرين السوريين سنة 2015, ليتمكن خلال فترة وجيزة من تسلم إدارة السنتر الدمشقي في درسدن, ويجعل منه أحد أكبر وأهم سوق للمنتجات والبضائع الشرقية في عاصمة سكسونيا, كما تمكن من جعل هذه المؤسسة واحدة من أنجح الشركات في هذه المدينة. يقول السيد ماهر الحموي أنه لم يتمكن من الوصول إلى تسلم إدارة سوق دمشق إلا بعد مواجهة صعوبات وتحديات, هي جزء من حياة كل المهاجرين في بداية مسيرة حياتهم في هذا البلد. وكان أبرزها اللغة الالمانية التي استطاع تعلمها واتقانها حتى حصوله على شهادة السي أين (C1), ما ساعده على الاندماج في المجتمع الألماني رغم اختلافه عن البيئة الدمشقية التي ترعرع ونشأ في أوساطها الثقافية والاجتماعية. ويضيف المدير العام للسنتر الدمشقي أن الفضل الأكبر في سرعة تأقلمه واندماجه في المجتمع الألماني يعود إلى ترحيب السواد الأعظم من سكان مدينة درسدن بالبيئة المهاجرة, ما ساعده على بناء صداقات فتحت له أبواب النجاح في مسيرته

المهنية, بما في ذلك تنازله عن دبلوم الكهرباء الذي يمتلكه, وعودته إلى جذوره التجارية المتوارثة في أسرته أبا عن جد. وكانت نقطة البداية من تسلمه إدارة السنتر الدمشقي, حيث أستطاع استيعاب ما لا يقل عن 25 شابا من الوسط السوري والعربي المهاجر الذين منحوا فرصا متنوعة للعمل في هذا السوق الشرقي المتميز, وإعالة أسرهم ليصبحوا جزءا من الدائرة الاقتصادية في المجتمع المحلي وبعضا من الوجوه الناصعة

التي تمثل النموذج الايجابي لجميع المهاجرين في المانيا بصفة عامة وفي مدينة درسدن على وجه الخصوص. عن طموحاته في المستقبل القريب يقول ماهر الحموي أنه سيمتد في سعيه إلى تطوير الكادر الوظيفي لفريق العمل في السنتر الدمشقي وذلك بفتح دورات تدريبية للشباب والشابات الراغبين في خوض غمار مهنة المبيعات, ليتمكنوا لاحقا من العمل في المراكز التجارية الكبرى بعد حصولهم على شهادات نظرية وعملية تؤهل كلا منهم للعمل في السوق الدمشقي ذاته أو في أي مؤسسة تجارية أخرى.

Damaskus-Center
St. Petersburger Str. 18b
01067 Dresden

Die meisten ausländischen Ärzte in Deutschland kommen aus Syrien

Radwan Al Saadi

Im Jahr 2019 erreichte die Zahl der syrischen Ärzte in Deutschland 4486 Ärzte. Damit stehen sie auf Platz eins der in Deutschland tätigen arabischen, ja sogar aller ausländischen Ärzte. Die Zahl der in Deutschland gemeldeten ausländischen Ärztinnen und Ärzte ist im Jahr 2019 um rund 3.800 auf 58.168 gestiegen. Die Mitteldeutsche Zeitung sagte in ihrem Bericht, dass der medizinische Sektor in Deutschland wegen der zunehmenden Zahl älterer Menschen, die medizinische Versorgung benötigen, dringend Ärzte braucht. Deutschland leidet, immer noch unter einem Mangel der bei den Ärztekammern registrierten Ärzten, da es in Deutschland durchschnittlich einen Arzt für etwa 200 BewohnerInnen gibt. In ihrem Bericht forderte die Zeitung die Rekrutierung weiterer Ärzte, um den Mangel an medizinischem Personal im Land auszugleichen. Eine Situation, die insbesondere durch die Verbreitung des neuen Corona-Virus nochmals deutlich wird. In Sachsen sind derzeit insgesamt 2.787 ausländische Ärzte aus 96 Nationen bei der Sächsischen Landesärztekammer gemeldet. Davon sind 2.565 berufstätig. Die meisten ausländischen Ärzte stammen aus der Tschechischen Republik (404), der Slowakei (277), aus Polen (268), Rumänien (174), der Russischen Föderation (166), Bulgarien (107), der Ukraine (120) und Ungarn (89). Die Anzahl der syrischen Ärzte hat sich in den letzten fünf Jahren von 52 auf 230 mehr als vervierfacht. Erik Bodendieck, Präsident der Landesärztekammer Sachsen, betont, „dass viele Kliniken in Sachsen sehr froh über die Unterstützung durch ausländische Ärzte sind, da sonst manche Stationen nur eingeschränkt arbeiten könnten“. Die 2016 eingeführte Fachsprachenprüfung für ausländische Ärzte begrüßt er ausdrücklich. „Sie bietet die Chance, die sprachliche Qualifikation zu stärken und Fehler durch Missverständnisse zu vermeiden.“ Der Präsident setzt zur besseren Verständigung zwischen Ärzten oder mit den Patienten außerdem auf berufs begleitende Integrationskurse. Viele Krankenhäuser in Sachsen bieten bereits solche Kurse an, denn gute Medizin sei zu 90 Prozent gute Kommunikation.

Quelle: Mitteldeutsche Zeitung, Bundesärztekammer- Ärztebericht 2019 (abgerufen 29.05.2020)

المرتبة الأولى للسوريين

بين الأطباء الأجانب في ألمانيا

رضوان السعدي

يحتل السوريون المركز الأول بعدد الأطباء الأجانب العاملين في القطاع الطبي بألمانيا. فقد بلغ عدد الأطباء السوريين في ألمانيا نحو 4486 طبيباً وهم في المرتبة الأولى من قائمة الأطباء العرب العاملين في ألمانيا والبالغ عددهم 9850 وفق إحصائية عام 2018 وجاء في المرتبة الثانية الأطباء القادمين من رومانيا ويبلغ عددهم 4433 طبيباً بحسب ما ذكرته صحيفة "مثل دويتشه". وقالت صحيفة "مثل دويتشه" في تقريرها إن القطاع الطبي في ألمانيا بحاجة ماسة للأطباء بسبب زيادة عدد المسنين الذين يحتاجون لرعاية طبية ونوهت الصحيفة بأن السوريين هم الأكثر عدداً من بين الأطباء القادمين من خارج البلاد. أشارت الصحيفة إلى أن عدد الأطباء العاملين في القطاع الصحي يشهد ارتفاعاً متزايداً، حيث تم تسجيل 2400 طبيب في وزارة الصحة، خلال العام الماضي بزيادة بلغت 1000 طبيب عن 2018. ولا تزال ألمانيا تعاني من نقص في الأطباء المسجلين في وزارة الصحة في ظل ارتفاع عدد المسنين حيث أنه يوجد طبيب واحد فقط لكل 200 شخص في ألمانيا. ودعت الصحيفة في تقريرها إلى استقدام مزيد من الأطباء من أجل تعويض النقص الحاصل في الكادر الطبي بالبلاد، خاصة مع انتشار فيروس كورونا المستجد. وفي ولاية سكسونيا يوجد حالياً ما مجموعه 2787 (+110) طبيباً أجنبياً من 96 دولة مسجلين في جمعية الولاية الطبية. يأتي معظم الأطباء الأجانب من جمهورية التشيك (404) وسلوفاكيا (277) وبولندا (268) ورومانيا (174) والاتحاد الروسي (166) وبلغاريا (107) وأوكرانيا (120) والمجر (89). وقد تضاعف عدد الأطباء السوريين أربع مرات من 52 إلى 230 في السنوات الخمس الماضية. يشار إلى أن "العديد من العيادات في ولاية سكسونيا سعيدة للغاية بالدعم المقدم من الأطباء الأجانب، لأنه بخلاف ذلك يمكن لبعض الأقسام العمل فقط بقدرات محدودة". كما تقوم المستشفيات في ولاية سكسونيا بالعمل على تجنب الأخطاء من خلال سوء الفهم وتوفير تواصل أفضل بين الأطباء والمرضى، عبر إقامة دورات للاندماج بدوام جزئي. منطلقاً من مقولة أن الطب الجيد هو التواصل الجيد بين الطبيب والمريض.

المصدر: Mitteldeutsche Zeitung، التقرير الطبي للجمعية الطبية الفيدرالية 2019 (تم الوصول في 29 مايو 2020)

Perspektive von MigrantInnen zur Corona Pandemie

Der Ausbruch des neuartigen Corona-Virus stellte die Menschen in Deutschland, wie überall, vor große Herausforderungen. Aber auch in dieser Ausnahmesituation können Chancen für alle, speziell aber auch für Zugewanderte entstehen. Von den mit dem Virus verbundenen Einschränkungen im sozialen Miteinander und den wirtschaftlichen Einbußen, waren alle wichtigen Sektoren in Deutschland und der Europäischen Union betroffen. Deshalb erlaubte die Bundesagentur für Arbeit (BA) Drittstaatlern und Asylbewerbern, die bisher keine Genehmigung für die Ausübung von Arbeit erhalten konnten, einige Arbeiten, einschließlich landwirtschaftlicher Hilfsarbeiten, auszuführen, um den Arbeitskräftemangel besonders während der Erntezeit auszugleichen. Am 22. April 2020 veröffentlichte das Bundeslandwirtschaftsministerium auf seiner offiziellen Website die von der Arbeitsagentur erteilte Lizenz. Als "globale Zulassung" bezeichnet sollte so die Beschäftigung von mehr ArbeitnehmerInnen im Agrarsektor ohne bürokratische Verfahren ermöglicht werden. Das Verfahren soll vorübergehend bis zum 31. Oktober 2020 fortgesetzt werden. Laut der Plattform daslandhilft werden in der Saison 2020 rund 300.000 Landarbeiter benötigt. Deutschland ist auf qualifiziertes Personal angewiesen, von denen die meisten aus Rumänien und Bulgarien stammen. Die Reisebeschränkungen in ganz Europa und Maßnahmen gegen Covid-19 hinderten bis Mitte Mai Tausende von ihnen daran einzureisen. Auch in den Bereichen Bauwesen sowie Altenpflege und Gesundheitsfürsorge ist die Situation ähnlich, da Drittstaatler und Asylbewerber in einem bestimmten Zeitraum diesen Jahres alle damit verbundenen Berufe ausüben dürfen. Einige Antragsteller durften insbesondere ihre Krankenpflegeausweise gleichstellen, um zur Unterstützung in einer Reihe von Krankenhäusern und Gesundheitszentren im ganzen Land beizutragen. Seit den ersten Wochen der Pandemie sind zahlreiche zivilen Initiativen entstanden, an denen Einzelpersonen, Familien und gemeinnützige Organisationen beteiligt waren. Seit den ersten Wochen der Pandemie sind zahlreiche zivile Initiativen entstanden, an denen Einzelpersonen, Familien und gemeinnützige Organisationen beteiligt waren. So meldeten sich unter anderem viele junge Frauen und Männer, um freiwillig Medikamente, medizinische Hilfsgüter und Lebensmittel an SeniorInnen zu liefern. Damit halfen sie besonders gefährdeten Personengruppen, die nicht in Apotheken oder Lebensmittelgeschäften gehen konnten oder wollten. Zu einer der bekannt gewordenen ehrenamtlichen Aktionen, die die Stadt Dresden miterlebte, gehörte beispielsweise die Ebla Charitable Association, die in Zusammenarbeit mit dem Integrations- und Ausländerbeirat und während des Fastenmonats Ramadan mehr als fünfhundert vorbeugende medizinische Mund-Nasen-Bedeckungen für die Verteilung an bedürftige Einzelpersonen und Familien nähte.

جوانب ايجابية لجائحة كورونا

رغم تفشي فيروس كورونا المستجد و تقاوم الخسائر البشرية والاقتصادية التي طالت كافة القطاعات الحيوية في ألمانيا والاتحاد الأوروبي لاسيما الزراعي منها، سمحت وكالة العمل الاتحادية (BA) لطالبي اللجوء الممنوعين من العمل والوافدين من خارج الاتحاد الأوروبي، بمزاولة بعض الأعمال ومنها الزراعية، لتعويض نقص العاملين الموسميين في مجال الحصاد. فقد نشرت وزارة الزراعة الألمانية يوم الأربعاء (22 نيسان/ أبريل 2020) عبر موقعها الرسمي، بأن الترخيص الصادر عن وكالة العمل، والذي أطلقت عليه " الموافقة العالمية" وهو يسمح بتوظيف المزيد من العاملين في القطاع الزراعي بدون اجراءات بيروقراطية ولو لفترة مؤقتة سوف تستمر حتى 31 تشرين الأول/ أكتوبر 2020. وحسب منصة daslandhilft يحتاج موسم 2020 حوالي 300 ألف عامل زراعي. وتعتمد ألمانيا على عاملين مؤهلين يأتي معظمهم من رومانيا وبولونيا، والذين حال تقييد السفر في أنحاء أوروبا وإجراءات مكافحة كوفيد-19، دون وصول آلاف منهم. كما توفرت بعض التسهيلات المشابهة للعاملين في مجالات البناء والاعمار حيث سمح لهم بمزاولة جميع المهن المتعلقة بها خلال فترة محددة من هذا العام، وهو ما ينطبق كذلك على العاملين في مجالات العناية بالمسنين والرعاية الصحية حيث سمح لبعض المتقدمين لمعادلة شهاداتهم في التمريض على وجه الخصوص بالمساهمة في تقديم المساعدة في عدد من المستشفيات ومراكز الرعاية الصحية في أرجاء البلاد. وبرزت منذ الأسابيع الأولى من الجائحة مجموعة من المبادرات الأهلية التي ساهم بها بعض الأفراد والأسر والجمعيات الخيرية والتي كان من أبرزها قيام عدد من الشباب والشبان بالتطوع لإيصال الأدوية واللوازم الطبية والمواد الغذائية إلى الفئة العمرية الأكثر عرضة للإصابة بجائحة كورونا وخصوصا العاجزين منهم عن الذهاب إلى الصيدليات أو متاجر المواد الغذائية. من أبرز الأعمال التطوعية الرمزية التي شهدتها مدينة درسدن على سبيل المثال، قيام جمعية إيبلا الخيرية بالتعاون مع المجلس الاستشاري للأجانب والتعايش، بحياسة وتجهيز ما يزيد عن خمسمائة كامامة طبية وقائية لتوزيعها على الأفراد والعائلات المحتاجة بالإضافة إلى دور المسنين في عاصمة ولاية سكسونيا، علما أن هذا العمل التطوعي قد من قبل أعضاء جمعية إيبلا خلال شهر رمضان المبارك.

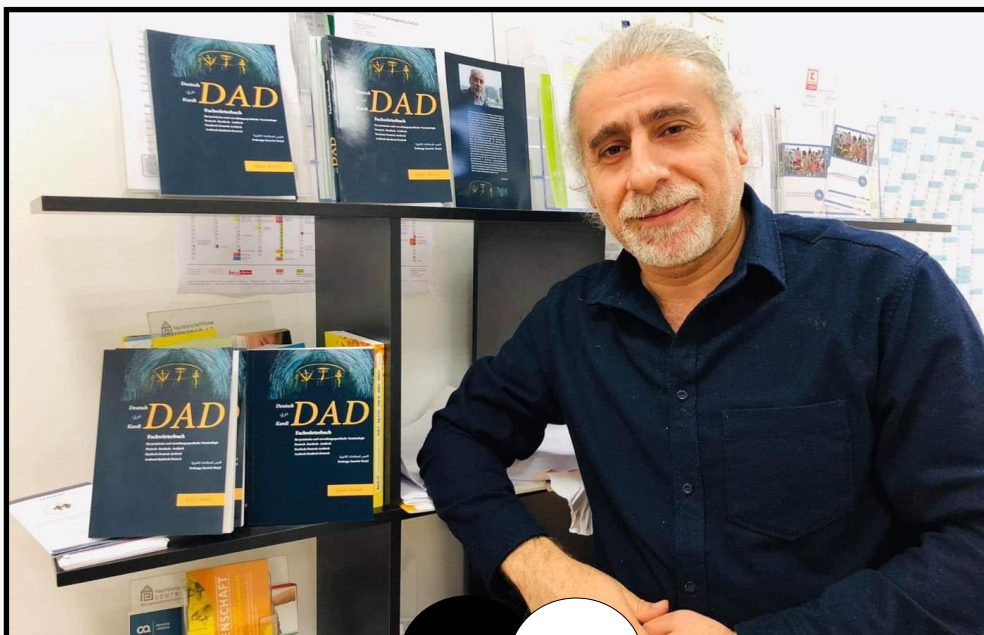


Zweisprachiger rechtlicher Leitfaden

Hamza Al-Abed

Lange habe arabisch-sprachige Juristen aber auch Migrantinnen und Geflüchtete in Deutschland gewartet. Doch nun konnte der syrische Anwalt Jalal Amin deutsche Gesetze in einem Buch sammeln und ins Arabische übersetzen. Bei der Veröffentlichung des Buches in der deutschen Hauptstadt Berlin signierte der syrische Anwalt Jalal Muhammad Amin sein Buch „Rechtlicher Leitfaden für Einwohner in Deutschland“, welches in Zusammenarbeit mit dem „Abziel Center for Individual Training“ entstanden war. Während der Zeremonie sprachen die Anwesenden über den Inhalt des Buches und diskutierten einige rechtliche Fragen aus der kurdischen und arabischen Gemeinschaft. An der Signierstunde nahmen auch eine große Anzahl von Mitgliedern der syrischen Gemeinschaft in Berlin und Vertreter vieler arabischer, deutscher und kurdischer Verbände und Organisationen Berlins sowie viele Juristinnen und Juristen teil. Der Autor, Rechtsanwalt Jalal Amin, sagte in einem Exklusivinterview mit dem ELBE Magazin, dass die Idee des Buches auf "die Unterschiede zwischen Ländern und Gesellschaften in den Bräuchen und Traditionen und den Gesetzen dieser Länder zurückzuführen ist. [Es macht auf diese Unterschiede aufmerksam, die] beachtet und befolgt werden müssen, solange die [ausländischen] Person in diesen Ländern anwesend ist, um nicht gegen Gesetze zu verstoßen und sich Geld- oder Haftstrafen auszusetzen." Das Buch enthält auch viele Beispiele von Gesetzesverstößen, denen sich Einwohner in Deutschlands aussetzen können.

Das Buch ist in zwei Teile gegliedert: Der erste Abschnitt enthält juristische Artikel in den Bereichen Verwaltung, Zivil-, Straf- und Familienrecht. Der zweite Abschnitt beinhaltet eine Reihe von Dokumenten, die ins Arabische übersetzt wurden. Es handelt sich dabei um Beispielformulare und Anschreiben aus dem Jugendamt, dem Rathaus, oder anderen Behörden. Anhand der Übersetzungen soll das Verstehen der deutschen Dokumente erleichtert werden und Einordnen der Schriftstücke sowie die notwendigen, einzuleitenden Maßnahmen besser nachzuvollziehen sein. Es sind insgesamt 72 Dokumente abgedruckt. Das Buch richtet sich an alle Einwohner Deutschlands, die fließend Arabisch sprechen. Amin fügte hinzu: „Wir können nicht sagen, dass das Buch alle juristischen Bedürfnisse und Informationen erfüllt, weil es wirklich zu viel ist und nicht auf ein Buch beschränkt werden können.“ Dies ist das zweite Buch von Rechtsanwalt Jalal Amin in Deutschland. Im gleichen Verlag wie das neue Buch erschien 2018 bereits ein Wörterbuch der juristischen Begriffe in den drei Sprachen- Arabisch, Deutsch und Kurdisch. Der 1971 in Aleppo geborene Rechtsanwalt Jalal Amin studierte von 1989 bis 1994 Rechtswissenschaften an der Universität von Aleppo. Er lebt seit 2014 in Berlin und arbeitet als Rechtsberater für Asyl und syrisches Recht sowie als Übersetzer. Nebenher schreibt er Gedichte in kurdischer Sprache. Einige aus seiner Sammlung sind bereits gedruckt worden, weitere sollen folgen.



الدليل القانوني للمقيمين في ألمانيا

حمزة العبد

ويقسم الكتاب إلى قسمين: القسم الأول: عبارة عن مقالات قانونية في المجالات الإدارية والمدنية والجزائية والعائلية. أما القسم الثاني: هو مجموعة من الوثائق التي تم ترجمتها إلى اللغة العربية بالإضافة إلى شرح كيفية التعامل معها فور ورودها من الدوائر الصادرة عنها مثل مركز حماية الأطفال أو مركز العمل والبلدية والمحاكم والنيابة. ويستهدف الكتاب جميع المقيمين في ألمانيا ممن يتقنون اللغة العربية. وأضاف أمين: "لا نستطيع القول بأن الكتاب يلبى جميع الاحتياجات والمعلومات القضائية لأنها فعلاً كثيرة جداً ولا يمكن حصرها في كتاب. ويعد هذا الكتاب هو الثاني للمحامي جلال أمين في ألمانيا، حيث صدر له أيضاً كتاب **داد*** قاموس المصطلحات القانونية باللغات الثلاث العربية والألمانية والكردية، الصادر أيضاً عن دار الدليل للطباعة والنشر المحامي جلال أمين، من مواليد عام 1971 في مدينة حلب، درس الحقوق من عام 1989 وحتى عام 1994 في جامعة حلب عمل في مجال المحاماة مدة 13 عاماً، بدأ بإعداد وطباعة قاموس **داد*** عام 1993 باللغتين العربية والكردية وأصدر النسخة الأولى في برلين من قاموس **داد*** بثلاث لغات عام 2018 بعد اضافة الألمانية له. يقيم جلال أمين في برلين منذ عام 2014 حيث يعمل مستشاراً قانونياً في شؤون اللجوء والقانون السوري والترجمة له مجموعات شعرية باللغة الكردية بعضها مطبوع وأخرى قيد الطباعة .

وفي خطوةٍ سباقيةٍ لطالما انتظرها القانونيين العرب في ألمانيا، وكذلك المهاجرين واللاجئين تمكن المحامي السوري جلال أمين من جمع القوانين الألمانية وترجمتها للغة العربية في كتاب حيث وقّع المحامي السوري جلال محمد أمين بالتعاون مع مركز **اب-زِيل*** للتعاون الفردي كتابه (الدليل القانوني للمقيمين في ألمانيا) الصادر عن دار الدليل للطباعة والنشر، وذلك في مبنى بلدية الوسط في العاصمة الألمانية برلين. وتم خلال الحفل التحدث عن مضمون الكتاب إضافةً لمناقشة بعض الأمور القانونية المتعلقة بوجود المقيمين في ألمانيا من أبناء الجالية الكردية والعربية، و الإجابة عليها من خلال الكاتب. كما حضر حفل التوقيع عدد كبير من أبناء الجالية السورية في برلين ورؤساء ومدراء وممثلين عن العديد من الجمعيات والمنظمات والفعاليات والمؤسسات العربية والألمانية والكردية في برلين والعديد من المحققين والعاملين في المجال القضائي. وقال المؤلف المحامي جلال أمين أن فكرة الكتاب جاءت نتيجة "الاختلافات بين الدول والمجتمعات في العادات والتقاليد وقوانين تلك البلاد أيضاً و التي من الواجب مراعاتها والعمل بها طالما أن الشخص متواجد على تلك الأراضي لتجنب الوقوع في المخالفات والتعرض للغرامات أو السجن" ويتضمن الكتاب أيضاً الكثير من الأمثلة والحالات التي قد يتعرض لها المقيمون في ألمانيا.



انضم فريق مجلة إلبى طوال الفترة الماضية إلى الجهود الشعبية التي ساهمت في انخفاض نسبة المخاطر الناجمة عن جائحة (كوفيد19)، ولم يقتصر ذلك على ما ورد في صفحات مجلتنا فحسب، بل ومن خلال ترجمة ونقل الأنباء والمعلومات اليومية المتعلقة بانتشار الفيروس عبر صفحتنا على الفيسبوك والتي قارب عدد الأنشطة فيها خلال فترة الحجر الصحي حوالي الخمسين ألف مشاركة، تابعت باهتمام نشراتنا الاخبارية اليومية والدعوات والارشادات والبيانات الرسمية وغير الرسمية المتعلقة بالجائحة. كما ساهمت صفحات المجلة الورقية والافتراضية في تشجيع المبادرات الشعبية للشابات والشبان ممن ساهموا في إيصال الأدوية والمواد الغذائية إلى الفئات الأكثر تعرضا للإصابة بالفيروس، بالإضافة إلى الأفراد والمجموعات التي بادرت في صناعة الكمامات وتوزيعها مجانا على المسنين والأسر التي لم تتمكن من شرائها بعد ما شهدته الصيدليات والأسواق من نقص حاد في جميع اللوازم الطبية التي تساهم في الوقاية من انتشار الوباء. وفي هذا الإطار اخترنا لكم في هذا العدد مجموعة من العناوين التي تتسجم مع اهتمامات متابعينا، من بينها لقاح الحصبة الذي اصبح اجباريا في ألمانيا، وبلوغ السوريين المرتبة الأولى في عدد الأطباء الأجانب في ألمانيا، ومسيرة طفلتين على دروب الأدب رغم اللجوء، وقرءة في كتاب حول القوانين الألمانية الخاصة باللجوء، بالإضافة إلى صفحاتنا المعتادة لقصة نجاح ودليلك للدراسة والعمل والطبق التقليدي المعتاد، إلى جانب مواضيع شيقة أخرى ومثيرة للاهتمام. كما نذكركم مجددا بعنوان صفحتنا على الفيسبوك/ Elbe Magazine أخبار ألمانيا، بالإضافة إلى موقعنا على الشبكة العنكبوتية www.elbemagazin.com.

كونوا بصحة وأمان من التحديات المستمرة في هذا الوقت!

رئيس التحرير الدكتور نبيل خليل

2	كلمة العدد ومحتويات
3	مجتمع
7	صورة شخصية
13	اقتصاد
14	تدريب
15	الصحة
17	كلمة العدد ومحتويات الماني



Chefredakteur Dr. Nabil Khalil

Adle Elkubti, Maisoun Yahia, Assad Kanaan, Radwan Al Saadi, Rehab Saoud, Lafi Khalil, Wisam Abo Facher, Maya Darwish, Dr. Fadi Sarkis, Sameh Sawan, Duaa Ali.

Elbe Magazin Stadtteilbüro Prohlis

Prohliser Allee 33, 01239 Dresden

<https://www.elbemagazin.com/>

elbemagazine@gmail.com

<https://www.facebook.com/Elbemagazine/>

Tel. 00491629773325

تقويم - Kalender

حزيران 2020 Juni

Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
<u>1</u>	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	<u>30</u>					

تموز 2020 Juli

Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
<u>20</u>	<u>21</u>	<u>22</u>	<u>23</u>	<u>24</u>	<u>25</u>	<u>26</u>
<u>27</u>	<u>28</u>	<u>29</u>	<u>30</u>	<u>31</u>		

01.06. Pfingstmontag

Pfingsten bedeutet "der fünfzigste Tag" und wird somit am 50. Tag nach Ostern gefeiert. Es soll an das Herabkommen des Heiligen Geistes auf die in Jerusalem versammelten Apostel erinnern, die plötzlich in verschiedenen Sprachen reden und so das Wort Gottes zu allen Völkern bringen konnten.

20.07.-28.08.2020 Sommerferien

30.07. Tag von Arafat

Der Tag von Arafat ist der 9. Dhul-Hidscha nach dem Islamischen Kalender. Es ist der Tag vor dem Opferfest [id-ul-adha] und ist ein heiliger Tag während der Pilgerfahrt [hadsch]. Am Tag von Arafat findet für die Pilger das Verweilen in Arafat statt. An diesem Tag treffen sich alle Pilger am Berg Arafat, wonach der Tag benannt ist.

31.07 Opferfest (id-ul-adha)

01.06 عيد العنصرة

(عيد العنصرة يعني "اليوم الخمسون" ويتم الاحتفال به في اليوم الخمسين بعد عيد الفصح. وهو يرمز إلى نزول الروح القدس على الرسل ليحملوا كلمة الله بجميع اللغات إلى بني البشر)

28.08-07.20 العطلة الصيفية.

30.07 يوم عرفة.

31.07 عيد الأضحى.

Das ELBE Magazin sucht Unterstützer*innen!

Das Redaktionsteam des ELBE Magazins sucht Unterstützung– besonders gern von **Muttersprachler*innen in Deutsch** zur Verbesserung des Inhalts für die einheimischen Leser*innen.

Sie können sich vorstellen Texte sprachlich zu kontrollieren und zu bearbeiten oder eigene Ideen für Inhalte beizusteuern? Helfen Sie uns die **Integration** von Zugewanderten sowie das **Miteinander in Dresden zu gestalten**. Wir freuen uns auf Sie! Eine Aufwandsentschädigung kann gezahlt werden.

Kontaktieren Sie uns unter:

elbemagazine@gmail.com

Tel. 00491629773325

مطلوب محرر باللغة الألمانية

إن كانت الألمانية لغتك الأم فإن فريق مجلة إلبى ELBE Magazine يبحث عن محرر لديه القدرة على تحسين المحتوى للقارئ المحلي. هل يمكنك تدقيق النص الصحفي وإعادة صياغته بما ينسجم مع القارئ الألماني؟ هل تود المساهمة في عمل جماعي مع فريق صحفي من المهاجرين في دريسدن. نحن نتطلع لرؤيتك !! يمكن أن ندفع مقابل بعض المصاريف.

اتصل بنا على: elbemagazine@gmail.com هاتف// 00491629773325

Sie suchen Engagierte für Ihre Initiative oder Verein? Gerne publizieren wir Ihr Gesuch. Sprechen Sie uns an!

هل تبحث عن متطوعين للعمل معك في المبادرة أو في النادي؟ سنتولى نشر طلبك بكل سرور. اتصل بنا!!

ELBE

Magazin تموز / حزيران
٢٠٢٠

